



Info bibliographiques

Rédaction : Elisabeth Lazcano
Université Paris Diderot,
UMR 7597 case 7034,
5 rue Thomas Mann
75205 Paris cedex 13
tel : 01 57 27 57 77- fax : 01 57 27 56 43
email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

N° 205 - janvier 2012

Sommaire

- Revues reçues au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes
 - Ouvrages
 - Revues
 - Bases de données

REVUES REÇUES AU LABORATOIRE

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, 2011, 21, 2.

- Aufsätze / Articles:
- Elena Battaner Moro: Sordomudística e historia de la fonética en la historiografía lingüística española. El efecto Bonet 167-178
- María José Corvo Sánchez: Das Werk Juan Ángel de Zumarans in der Geschichte der europäischen Linguistik 179-198
- Boris Djubo: Die Wirkung der ramistischen Grammatik in Deutschland zu Beginn des 17. Jahrhunderts 199-218
- Bernhard Hurch: Über 'Weiberraub' und Lautgesetze. Anmerkungen zu Georg von der Gabelentz' Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen in baskischer Version 239-262
- Marie-Christine Kok Escalle, Madeleine van Strien-Chardonneau: Moyens linguistiques et construction identitaire sexuée dans l'enseignement de la langue française aux Pays-Bas XVIIe-XIXe siècles 219-238
- Tagungsberichte / Reports on Meetings / Rapports de colloques:
- XXII. Internationales Kolloquium des "Studienkreis 'Geschichte der Sprachwissenschaft' (SGdS)", 10.-13.3.2011, Clermont-Ferrand. (Kjell-Åke Forsgren) 263
- The 12th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XII), 28.8.-2.9.2011, St. Petersburg. (Joan Leopold) 269
- Nachruf / Obituary / Nécrologie: Ulrich Ricken (1926-2011) - Ein Nachruf (Gerda Haßler) 275-280
- Rezensionen / Reviews / Comptes rendus:
- Lefteris Roussos: Geldgeschäfte. Ein Blick auf die methodologischen Konsequenzen des Verhältnisses der Wissenschaft und Politik für die Wissenschaftshistoriographie 299-304 [- zu: Klaas-Hinrich Ehlers (2010): Der Wille zur Relevanz. Die Sprachforschung und ihre Förderung durch die DFG 1920-1970.]
- Frank Vonk: Unterwegs zu einer Wissenschaftssprachtheorie. Eine (un)mögliche Aufgabe? Und wohin führt sie? 281-298 [- zu: Giancarmine Bongo (2010): Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache. Untersuchungen über die funktionale Konstitution einer Wissenschaftssprachtheorie und deren Anwendung in der Praxis.]
- Neuerscheinungen / New Publications / Publications récentes: Ludger Kaczmarek: *Collectanea – Collectabilia* 305-356

Histoire Epistémologie Langage, Linguistique appliquée et disciplinarisation, numéro dirigé par Andrew Linn, Danielle Candel & Jacqueline Léon, 2011, 33, 1.

- *Linguistique appliquée et disciplinarisation*
- S. Auroux, Hommage à Charles Porset, 5
- A. Linn, D. Candel & J. Léon, Introduction, 7
- A. Linn, Impact : Linguistics in the Real World, 15
- L. Sørensen, Popular language works and the autonomous language learner in 19th century Scandinavia, 28
- A. M. Simensen, Where do the ideas come from ? On the relationship between an applied discipline and its « parent disciplines », 39
- R. C. Smith, Harold E. Palmer's alternative « applied linguistics », 53
- J. Léon, De la linguistique descriptive à la linguistique appliquée dans la tradition britannique : Sweet, Firth et Halliday, 69
- M. Berthet, La linguistique appliquée à l'enseignement des langues secondes aux Etat-Unis, en France et en Grande- Bretagne, 83

- D. Candel, « Linguistique appliquée » : parcours définitoires et lexicographiques, 99
- K. Knapp, *Angewandte Linguistik in Deutschland – eine Disziplin ?* 117
- M. Stegu, *La linguistique appliquée : discipline ou groupements de disciplines indépendantes ?* 129
- *Lectures et critiques*
- Philippe de Brabanter, compte rendu de Kibbee, Douglas A., *Chomskyan (r)evolutions*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Pub. Company, 2010, ISBN 9789027211699 (hb alk. paper) 9789027288486 (eb alk. paper).
- Serge Vlasov, compte rendu de Cachedenier, Daniel, *Initiation à la langue française (1601)*, édition de Alberte Jacquetin Gaudet et Colette Demaizière, Paris, éditions classiques Garnier, 2010, coll.: *Traité sur la langue française*, 16, 600 p., ISBN 978-2-8124-0079-7.
- Valentina Bisconti, compte rendu de Marazzini, Claudio, *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*, Bologne, Il Mulino, 2009, 480 p., ISBN 978-88-15-12857-7.

INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

Ouvrages

Baissac, Charles (1831-1892), *Étude sur le patois créole mauricien* Sainte Clotilde (Réunion), Surya, 2011, 169 p., ISBN 978-2-918525-60-8, prix : 15 euros.

Réédition d'un ouvrage paru en 1880 à Nancy

Rocher, Rosane & Ludo Rocher, *The Making of Western Indology : Henry Thomas Colebrooke and the East India Company*, London, Routledge, 2011, coll.: Royal Asiatic Society Books, 240 p., ISBN 978-0-415-33601-7, prix : 145 \$.

For thirty years in India at the cusp of the eighteenth and nineteenth centuries, Henry Thomas Colebrooke was an administrator and scholar with the East India Company. *The Making of Western Indology* explains and evaluates Colebrooke's role as the founder of modern Indology. The book discusses how Colebrooke embodies the significant passage from the speculative yearnings attendant on eighteenth-century colonial expansion, to the professional, transnational ethos of nineteenth-century intellectual life and scholarly enquiry. It covers his career with the East India Company, from a young writer to member of the supreme council and theorist of the Bengal government. Highlighting how his unprecedented familiarity with a broad range of literature established him as the leading scholar of Sanskrit and president of the Asiatic Society in Calcutta, it shows how Colebrooke went on to found the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, and set standards for western Indology. Written by renowned academics in the field of Indology, and drawing on new sources, this biography is a useful contribution to the reassessment of Oriental studies that is currently taking place.

Verjans, Thomas, *Psychomécanique du langage, diachronie et changement linguistique*, Dijon, EUD, 2011, coll.: Langages, 168 p., ISBN 978-2-364-41000-8 prix : 18 euros.

La psychomécanique du langage, fondée par G Guillaume (1883-1960), a longtemps suscité des études consacrées à l'histoire des langues (en particulier du français), et a parfois été tenue pour une linguistique fondamentalement diachronique. Cependant, aucune synthèse n'avait encore été consacrée à l'exposition des conceptions guillaumiennes de la diachronie et du changement linguistique. La linguistique diachronique suscitant un regain d'intérêt sans cesse croissant, c'est cette lacune que le présent ouvrage vise à combler, en réunissant l'ensemble des propositions théoriques de Guillaume relatives à la diachronie. S'il présente la diachronie telle qu'elle est développée dans le cadre conceptuel de la psychomécanique du langage, l'ouvrage vise également à confronter cette théorie aux propositions du paradigme du changement linguistique, et à mesurer ainsi les points d'accord et les singularités de chacune de ces deux approches de l'histoire de la langue.

Berner, Christian & Tatiana Milliaresi, eds., *La traduction : philosophie et tradition : Interpréter/traduire*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires Septentrion, 2011, coll.: Philosophie et linguistique, 310 p., ISBN 9782757403570, prix : 25 euros.

- Aspect philosophique de la traduction, Christian Berner et Tatiana Milliaresi. 11
- LE SENS A L'ÉPREUVE DE LA TRADUCTION
- Approche méta-théorique Jean-René Ladmiraal (France). 23
- Les raisons de traduire. Quelques réflexions à partir de Schleiermacher Christian BERNER (France).41
- Questions de langue ou histoire de choses. Observations sur la traduction et ses structures élémentaires Didier SAMAIN (France) 57
- L'histoire du sens et le « sens de l'histoire » Marc DE LAUNAY (France) 81
- Le problème philosophique de l'Autre et la secondarité du texte traduit Natal'ja M. NESTEROVA (Russie). 97
- La traduction à l'épreuve de l'herméneutique Carla CANULLO (Italie). 113
- Dimension sociologique de l'activité traduisante Nikolaj K. GARBOVSKII et O'ga J. KOSTIKOVA (Russie). 129
- II LA TRADUCTION A LA LUMIÈRE DE L'ÉTHIQUE
- « Introduire le sauvage Allemand dans le beau monde parisien » : l'enjeu éthique et politique de la traduction dans le débat entre les Lumières et le Romantisme allemand François THOMAS (France). 147
- Éthique et politique de la traduction Marc CREPON (France). 163

- Éthique et traduction Marc DE LAUNAY (France). 179
- III LES INTERPRETATIONS ET TRADUCTIONS SUR LA PISTE DES TEXTES ANCIENS
- La difficile lecture du texte ancien. Outils et stratégies du traducteur. La langue de Sainte Thérèse d'Avila (1515-1582) Hugo MARQUANT (Belgique). 195
- La Bible latine entre fidélité et adaptation: les choix de Jérôme traducteur de la Bible hébraïque Lyliane SZNA/DER (France). 229
- Qu'est-ce qu'une traduction confessionnelle? Réflexions en marge d'une histoire des traductions du Cantique des cantiques Claire PLACIAL (France). 247
- La Traduction médiévale: de l'implicite vers l'explicite Astrid GUILLAUME (France). 265
- Conceptualisations du monde et traductions en russe des recherches sur la littérature géorgienne ancienne Irina MOOEBAOZE (Géorgie). 283
- Interpréter et traduire: l'invention d'une langue de la philosophie dans le Japon moderne Mayuko UEHARA (Japon). 299.

Lancioni, Giuliano & Lidia Bettini, eds., *The Word in Arabic*, Leiden, Brill, 2011, coll.: Studies in Semitic Languages and Linguistics 62, viii, 268 p., ISBN 9789004201439, prix : 128 euros.

This is the first monograph-length volume entirely devoted to the theoretical and empirical issues raised by the definition of 'word' and related concepts in Arabic, both at the historical and synchronic level. Some of the best-known scholars in the field of Arabic linguistics debate such issues as the technical definition of words and morphemes in the Arabic grammatical and rhetorical traditions, the theoretical status of the root and its interactions with morphology, the analysis of word in the computer treatment of Arabic texts, some relevant phenomena in the contact of Arabic with other languages. The result is a fresh portrait of some of the most interesting research currently under way in Arabic linguistics from different theoretical and methodological viewpoints.

Lefevre, Florence & Irmtraud Behr, eds., *Les énoncés averbaux autonomes entre grammaire et discours*, Paris Ophrys, 2011, 276 p., ISBN 978-2-7080-1320-9, prix : 21 euros.

Jacqueline Guillemin-Flescher : L'énoncé averbal : repérage et subjectivité / Zsuzsanna Gécseg : Etre ou ne pas être : prédication averbale et localisation spatio-temporelle en hongrois / Frédéric Laurens : Analyse des énoncés averbaux prédicatifs autonomes / Henri-José Deulofeu : Existe-t-il un "impératif averbal" en français ? / Gilles Corminboeuf : Diptyques introduits par des énonciations nominales / Claire Blanche-Benveniste : Enoncés sans verbe en français parlé : un modèle à deux composantes / Mustapha Krazem : Zidane, qui passe à Sganarelle, qui lance à Platini, qui n'a pas vu Géronte... Ou comment des noms propres deviennent phrase averbales / Catherine Chauvin : Existe-t-il des constructions averbales ? Le cas des énoncés évaluatifs avec adjectif de type "Great !" en anglais / Françoise Mignon : Le statut prédicatif du marqueur de négation non en discours / Florence Lefevre : Bon à l'oral : une unité averbale autonome ? / Yana Grinshpun : Phrase averbale et presse écrite : le cas des constructions en [UN + N + expansion] / Sophie-Anne Brault-Scappini, Sandra Teston-Bonnard : Les fonctionnements du GP à partir de là : entre grammaticalisation et pragmatization / Noalig Tanguy : Les segments averbaux comme unités syntaxiques à l'oral / Irmtraud Behr : Etude d'énoncé averbal à un terme : entre grammaire et discours / Angelika Redder : Enoncés averbaux en série – des segments narratifs spécifiques.

Ruiz Darasse, Coline & Eugenio R. Luján, eds., *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Madrid, Casa de Velazquez, 2011, coll.: Collection de la Casa de Velázquez xii, 312 p., ISBN 978-84-96820-61-6, prix: 37 euros.

- Coline Ruiz-Darasse Introduction
- I. PÉNINSULE IBÉRIQUE
- Francisco Beltrán Lloris, María José Estarán Tolosa Comunicación epigráfica e inscripciones bilingües en la Península Ibérica
- Javier de Hoz Las funciones de la lengua ibérica como lengua vehicular
- Joaquín Gorrochategui Contactos lingüísticos y epigráficos en la zona vasco-aquitana
- Javier Velaza Frías Los contactos lingüísticos en la Hispania prerromana y romana. Cuestiones conceptuales y metodológicas
- II. AFRIQUE DU NORD
- Carles Múrcia Que sait-on de la langue des Maures ? Distribution géographique et situation sociolinguistique des langues en Afrique proconsulaire
- III. DOMAINE ITALIQUE
- Sylvain Destephen La coexistence du grec et du latin en Illyricum (Ier-VIe siècle)
- Paolo Poccetti Anthroponymes et toponymes issus d'ethniques et noms géographiques étrangers dans la Méditerranée archaïque
- Gilles Van Heems À propos de l'échange graphique f- / h- en étrusque. Emprunts ou innovations parallèles ?
- IV. GAULE MÉRIDIONALE
- Michel Bats Emmèlements de langues et de systèmes graphiques en Gaule méridionale (VIe-Ier siècle av. J.-C.)
- Alex Mullen Reflets du multiculturalisme. La création et le développement du gallo-grec
- Peter Schrijver La langue hattique et sa pertinence possible pour les contacts linguistiques préhistoriques en Europe occidentale
- Eugenio R. Luján Martínez Conclusiones.
- *Faits de langue*, La parole : origines, développement, structures, numéro dirigé par Louis-Jean Boë & Jean-Luc Schwartz, 2011, 37.
- non disponible à l'UMR. Présentation générale par Louis-Jean Boë & Jean-Luc Schwartz
- 1. La parole dans son environnement phylogénétique
- Louis-Jean Boë, Jean-Luc Schwartz, Antoine Serrurier, Pierre Badin, Jean Granat, Guillaume Captier & Pierre Bessière : L'émergence de la parole : aspects historiques et épistémologiques d'une nouvelle réarticulation
- Alban Lemasson et Stéphanie Barbu : L'origine phylogénétique du langage : apports des travaux récents sur la communication vocale

des cercopithèques

- Jacques Vauclair : Du geste à la parole. De la communication des primates au langage humain
- Marion Dohen, Hélène Løevenbruck, Benjamin Roustan et Coriandre Vilain : Pointage manuel et vocal : corrélats sensorimoteurs et neurocognitifs, coordination geste manuel / parole
- 2. La parole dans ses systèmes de perception et d'action
- Jean-Luc Schwartz, Marc Sato et Luciano Fadiga : Le langage commun de la perception et de l'action dans la communication parlée : une perspective neurocognitive
- Willy Serniclaes & Jacqueline Salinas : Perception of vowels and consonants: from acoustic to cognitive isotropy (Perception des voyelles et des consonnes : De la diversité acoustique à l'isotropie cognitive)
- Pascal Perrier, Yohan Payan, Stéphanie Buchaillard, Mohammad Ali Nazari & Matthieu Chabanas : Biomechanical models to study speech (Des modèles biomécaniques pour étudier la production de la parole)
- 3. La parole en développement
- Mélanie Canault et Rafael Laboissière : Le babillage et le développement des compétences articulatoires : indices temporels et moteurs
- Lucie Ménard et Aude Noiray : The development of lingual gestures in speech : Comparing synthesized vocal tracts with natural vowels (Le développement des mouvements linguaux en parole : une approche expérimentale à l'acquisition du langage)
- Bernd Kröger & Stefan Heim : Mapping of functions to brain regions : a neurophonetic model of speech production, perception and acquisition (Cartographie des fonctions de régions du cerveau: un modèle neurophonétique de production, de perception et d'acquisition de la parole)
- 4. La parole dans la diversité et la cohérence de ses structures phonologiques
- Rachid Ridouane, Yohann Meynadier et Cécile Fougeron : La syllabe : objet théorique et réalité physique
- Annie Rialland et Georges N. Clements : Sons africains
- Alexis Michaud : Les systèmes de tons en Asie orientale : typologie, schémas évolutifs et modélisation
- Vous pouvez trouver le sommaire et une présentation de ce volume ainsi que les résumés sur le site de la revue à l'adresse suivante : <http://fdl.univ-lemans.fr>

Bases de données

Colombat, Bernard, Jean-Marie Fournier & Wendy Ayres-Bennett, *Corpus des Grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue (XVIe-XVIIe siècles)*, juillet 2011 ed, Classiques Garnier Numérique, 2011, <http://www.classiques-garnier.com/numerique/>